



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 10 от «02» июня 2017 г.  Зав. кафедрой <u></u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  <u></u> /Мазунова Л.К.
---	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Инновационные модели машинного перевода**

Вариативная часть

Дисциплина по выбору

Направление подготовки


**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Профиль подготовки

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) Ст.преп., к. филол. н., Мифтахова Р.Г.	<u></u> / Мифтахова Р.Г.
---	---


Для приема 2016 г.

Уфа 2017

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. №10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. Рейтинг-план дисциплины	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. <u>Знать</u> основные понятия в области теоретической и прикладной лингвистики, межкультурной коммуникации.	ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
	1. <u>Знать</u> : методику подготовки перевода	ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Умения	1. <u>Уметь</u> практически использовать терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач.	ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	

		переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
	2. <u>Уметь</u> : использовать информационные и библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности	ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Владения (навыки / опыт деятельности)	2. . <u>Владеть</u> основными понятиями прикладной лингвистики для решения профессиональных задач	ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
	4. Навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики	ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Инновационные модели машинного перевода» относится к вариативной части, дисциплины по выбору и изучается на 1 курсе в 2 семестре.

Целью учебной дисциплины «Инновационные модели машинного перевода» является изучение новейших теоретических достижений в области формализации языка. Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по информационным технологиям в лингвистике, сформированных навыков обработки естественного языка, навыков работы со средствами программирования.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: основные понятия в области теоретической и прикладной лингвистики, межкультурно	1.Обучающийся <u>знает</u> основные понятия в области теоретической и прикладной лингвистики, межкультурной коммуникации;	Обучающийся не <u>знает</u> основные понятия в области теоретической и прикладной лингвистики, межкультурной коммуникации.;

	й коммуникации		
Второй этап (уровень)	Уметь: использовать терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач	2. <u>Уметь</u> практически использовать терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач;	Обучающийся не <u>умеет</u> практически использовать терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач;
Третий этап (уровень)	Владеть: основными понятиями прикладной лингвистики для решения профессиональных задач	Обучающийся владеет основными понятиями прикладной лингвистики для решения профессиональных задач;	Обучающийся не владеет <u>Владеть</u> основными понятиями прикладной лингвистики для решения профессиональных задач;

ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: методику подготовки перевода	Обучающийся знает методику подготовки перевода;	Обучающийся не знает методику подготовки перевода;
Второй этап	Уметь: использовать информационн	Обучающийся умеет: использовать информационные и	Обучающийся не умеет: использовать информационные и

(уровень)	ые и библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности	библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности;	библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности;
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности области лингвистики	1. Обучающийся владеет Навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики	1. Обучающийся не владеет Навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания для зачета:

от 0 до 59 баллов – «не зачтено»;

от 60 до 100 баллов – «зачтено»;

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------



1-й этап Знания	1. Знание основ математических дисциплин, которые используются при формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур: теории множеств, теории вероятностей и математической статистики, теории информации и кодирования, математической логики, математической теории грамматик;	ОПК-1	групповой опрос, индивидуальное задание
	2. Знание специфики применения ИТ при обработке текста и звучащей речи	ПК8	групповой опрос, индивидуальное задание
	3. Знание избранной конкретной области лингвистики	ПК-8	письменная контрольная работа
2-й этап Умения	1. Умение структурировать и моделировать базовые явления, относящиеся к сфере гуманитарных наук, с использованием математического аппарата; представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста / дискурса;	ОПК-1	групповой опрос, индивидуальное задание
	2. Умение самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	ПК-8	групповой опрос, индивидуальное задание
3-ий этап Владения	1. Владение навыками применения основных лингвистических методик с целью решения исследовательских и прикладных задач современного языкознания – навыками анализа экспериментального материала и обработки результатов эксперимента.	ОПК-1	письменная контрольная работа

	2. Владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта	ПК-8	индивидуальное задание, групповой опрос
--	--	------	--

#### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

#### Вопросы для группового опроса

1. 1. Методы автоматического исправления ошибок. Используя базу n-грамм Google, таблицу шумового канала github корпус СОСА, вычислите вероятность правильного кандидата для "tu". Проанализируйте его в составе предложения и вычислите максимальный аргумент  $P(w|x)$ .
2. Лабораторная работа 1 (Good Turing smoothing).
3. 3. Лабораторная работа 2 (Defining the probability of the sentence according to Markov theory)
4. Лабораторная работа 4 (Coca corpus)
5. 5. Выполните лексический и морфологический анализ теста на основе применения AntConc.
6. Закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1
7. Межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения ОПК-1
8. Современные технологии сбора, обработки, интерпретации экспериментальных данных ОПК-1
9. Методики поиска, анализа и обработки эмпирических исследований проблемных ситуаций и межкультурной коммуникации ПК-8
10. Основы современной информационной и библиографической культуры ПК-8

#### Критерии оценки группового опроса (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

#### Индивидуальные задания

(а) На основе изучения нескольких Интернет-обзоров, содержащих сравнительный анализ возможностей различных поисковых систем (обзоры найти самим, в работе указать какие, т.е. название и адрес) написать обоснование Вашего выбора поисковика, который Вы используете постоянно (либо регулярно, либо чаще остальных). Для этого необходимо описать

функциональные возможности данной поисковой системы и сравнить его с другими поисковыми системами по параметрам, представляющим для Вас особую значимость.

(б) На основе изучения информации о назначении и функциональных возможностях Британского национального корпуса (British National Corpus (BNC) [<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>]) либо Национального корпуса русского языка [<http://www.ruscorpora.ru/>] подробно описать возможные варианты использования данного корпуса филологом (преподавателем иностранного языка (ИЯ), переводчиком) в процессе изучения/преподавания ИЯ, перевода или проведения исследований в области языка. Оба задания №1 и №2 выполняются письменно (набираются на компьютере в текстовом редакторе) и представляются преподавателю. Имя файла должно содержать следующие сведения, разделённые нижним пробелом ( \_ ): 1) информацию о модуле (Mod1); 2) информацию о группе (например, gr401); 3) фамилию студента, выполнившего, задание латинскими буквами. Пример имени файла с выполненным заданием: Mod1\_gr401\_Petrov.

**Критерии оценки индивидуальных заданий (в баллах): 5 баллов за задание**

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

**Пример рубежной письменной контрольной работы**

1. Regular expressions.
2. Estimating-gramprobabilities.
3. Evaluation and perplexity.
4. Add1 smoothing.
5. Interpolation.
6. Sentence segmentation.
7. Good-Turingsmoothing.
8. The noisychannel modelof spelling.
9. Realwordspelling correction.
- 10.Non-word spelling correction.

**Критерии оценки рубежной письменной контрольной работы (в баллах): 10 баллов за тест**

-10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

-0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (19.11.2018).
2. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михеева. - Москва : Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602> ).

#### **Дополнительная литература**

1. Бовтенко, М.А. Язык пользователя персонального компьютера: учебное пособие / М.А. Бовтенко, Е.В. Кугаевская. – Новосибирск: НГТУ, 2011. – Ч. 2. – 75 с. – ISBN 978-5-7782-1873-4 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228749>
2. Бойченко, Г.Н. Информационные сервисы Интернет в профессиональной деятельности педагога: учебное пособие / Г.Н. Бойченко. – Новокузнецк: Кузбасская государственная педагогическая академия, 2008. – 106 с. – ISBN 978-5-85117-320-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=88672>
3. Гафурова, Н.В. Методика обучения информационным технологиям. Теоретические основы: учебное пособие / Н.В. Гафурова, Е.Ю. Чурилова. – Красноярск: СибФУ, 2012. – 111 с. – ISBN 978-5-7638-2234-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229302> .
4. Гунина, Н.А. Компьютер для работы и досуга = ComputerforWorkandLeisure: учебное пособие / Н.А. Гунина, И.В. Шеленкова, А.А. Шиповская. – Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012. – 137 с. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277672>

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: [http://uisrussia.msu.ru/linguist/B7\\_komp\\_tehn\\_v\\_prepodavanii\\_jazykov.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp)
2. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/GERMANSKIE\\_YAZIKI.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/GERMANSKIE_YAZIKI.html)
3. Свободная энциклопедия Википедия.: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Германские\\_языки](http://ru.wikipedia.org/wiki/Германские_языки)
4. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
5. Лингвоинфо: интернет-журнал: <http://www.lingvoinfo.com>
6. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
7. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
8. Центр лингвистической документации: <http://www.mccme.ru/ling/index.htm>.
9. [http://www.nyu.edu/projects/politicsdatalab/localdata/workshops/NLTK\\_Presentation.pdf](http://www.nyu.edu/projects/politicsdatalab/localdata/workshops/NLTK_Presentation.pdf)
10. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
11. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	1. Вид занятий	2. Наименование оборудования, программного обеспечения
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> Аудитория №10, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет),, Аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	Занятия лекционного типа	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №31</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №4</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №10</b></p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура</p>
	Занятия семинарского типа	

<p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, Аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>6. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:</b> аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	Групповые и индивидуальные консультации	Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6
	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза. <b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
	Самостоятельная работа	<b>Аудитория №35 (а)</b> Видеоманитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17" – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

Инновационные модели машинного перевода

1 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
-------------------	-------------------------

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских лабораторных	18
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	СР	ЛР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<b>Современные системы машинного перевода</b> Проблемы машинного перевода. Компьютерная лингвистика и машинный перевод Информационные процессы и машинный перевод. Минимальное расстояние редактирования.	6		12	6	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов,	групповой опрос, индивидуальное задание, обсуждения
2.	<b>Системы статистического анализа текста.</b> Теорема Байеса. Шумовой канал. Модель языка. Модель перевода. Модель шифрования Фертильность. Выравнивание. Формула	6		12	6	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 3, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа



	сглаживания. Параметры моделирования. Система оценки BLEU. Теория неопределенности и ее практическое применение							
3.	<b>Моделирование процесса перевода.</b> Основы моделирования перевода. Машинный перевод Определение единицы перевода, типы. Критерии единиц перевода	6		11,8	6	Основная литература: 1 Доп. литература: 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, компьютерное тестирование
	<b>Всего часов:</b>	18		35.8	18			

## Рейтинг план

### Инновационные модели машинного перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение «Специальный перевод»

Курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1 Современные системы машинного перевода</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>30</b>
<b>Модуль 2 Системы статистического анализа текста</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>40</b>
<b>Модуль 3 Моделирование процесса перевода</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях			0	10

факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий				-10
Посещение лекционных занятий				- 6